

反動書局

德國元帥魯登道夫著
戴堅譯

大
戰
回
憶
錄

大 戰 回 憶 錄

Friedrich Ludendorff
eine Kriegserinnerungen

魯 登 道 夫 著
戴 堅 譯

民國廿七年一月十五日發行
民國廿七年二月十五日發行
民國三十一年三月三十日再版

大戰回憶錄（全一冊）

實價國幣陸元

〔外埠酌加運費匯費〕

原著者 德國魯登道夫

譯述者 戴堅

發行者 同仇學社

印刷者 普智印刷公司

經售處 各軍事書局



譯者自序

現在是什麼時候！

我們整個的中華民族已到了生死關頭，全體國民已站在存亡線上！

我們這次對軍閥日本抗戰，實在是關係全體國民的利害休戚，國家的存亡盛衰，同時也是死裏求生的一戰，唯有舉國一致，抗戰到底，才有光明的前途！

現代的戰爭不只是「軍隊打仗」，而是「全體國民拚命」，所以軍隊的一時失利，領土的局部失守，並非絕對的失敗。試看歐戰中，比利時的領土全部淪歿；法國在戰爭初期領土亦幾去三分之二，但他們的軍民以不屈不撓的精神，繼續抗戰，結果得到最後的勝利。反之德國野戰軍的戰鬥力。雖能擊敗四週的敵人，侵入敵國的領土，然一旦國民繼續戰爭的意志瓦解，內部即形崩潰，使德軍前後四年長期的努力，均付之流水，陷整個德國於悲慘的境地！

魯登道夫將軍在歐戰時自始至終係指導數量上劣勢的軍隊對優勢的敵軍作戰。如東戰場坦能堡，馬蘇耳湖，羅基諸戰役，在西戰場陣地戰之指導，一九一八年西方的大攻擊等，其卓越的考案，都可以作我們的借鏡。又德軍中參謀系統的健全，幕僚生活的和諧，更可作我們今日的規範，同時可以知道國內政治的矛盾，國民情緒的薄弱，是怎樣的使軍事最高當局感覺掣肘而影響到全般的軍事！

本書所載，自奇襲呂替溪（比利時都會）起，至休戰時止，凡是魯登道夫將軍參與的戰役，都有簡明的描寫及確當的評論，如與彼最近所著的全民戰爭 *Der totale Krieg* 參讀，就可以知道魯登道夫將軍思想的歷程，及現代戰爭的真諦。

譯者在陸軍大學研究歐洲戰史時，就喜歡參讀當時參戰諸名將的著述，以求明瞭作戰的底蘊，並考究當時任高級指揮者的心理反應。

在盧溝橋事變的時候，譯者正經上海至青島沿膠濟路作一種戰術研究上的旅行，順便帶着這本書來破長途的岑寂。當時軍閥日本的動態，已一天一天顯明的壓迫着我們唯有走上應戰的途徑；並想到我們這次神聖的抗戰，或許是第二次世界大戰的序幕，因此覺得這本書對將來的抗戰，或有相當裨益，所以就着手逐譯。以後回到南京，隨學校遷到長沙，都是在不安定的旅途或敵機空襲警報中工作，但是疏漏的地方，勢所難免，尙希海內兵學家及譯述先進加以指正！

譯者畢業後，即來前方工作，譯稿承摯友彭勵同執襄助一切出版校對事宜，又譯述中得劉芬女士代爲整理，並予譯者以精神上的鼓勵，使本書得早日問世，併此誌謝！

戴堅二十七年一月十九日序於河南軍次

附言

一、本書原名 *Meine Kriegserinnerungen*，直譯應爲「我的戰爭回憶錄」，茲爲簡明計，改定今名。

二、本書係自德文譯出，讀者幸勿以其他外國譯本，以衡此書。

三、本書譯文係勉求直譯，故間有在國文中不常見之數十字長句，希讀者鑒諒，並細讀之。

四、本書付印，校對，萬分匆忙，疏漏之處，勢所難免。尙希讀者指正，以作再版時修正之參考。

魯登道夫略傳

魯登道夫將軍 (General Ludendorf) 一八六五年四月九日生於德國東普魯士波遜省 (Posen) 之卡洛茲維納 (Kruszewina) 其先世以航行爲業，歷代經商，迄至其父叔輩，始改業農，父曾服兵役，於普奧普法兩役中，嘗立功受勳，其伯叔中亦有任軍官者，故其長輩對於軍職均甚欽羨，因是魯登道夫遂於一八七七年（十二齡）入陸軍幼年學校焉，閱二年升學陸軍軍官學校，迄一八八二年畢業（十七歲）卽任陸軍少尉官，至第七軍團第八步兵旅從事部隊見習，其後曾服務於柏林軍事體育學校 (Militärturnanstalt) 繼調至海軍陸戰隊，隨軍隊遊英瑞各地，由是見識亦與日俱增矣。

一八九〇年夏，魯氏應陸軍大學考試，參加考試者數百人，被錄取者僅數十名。蓋陸軍大學在養成高級指揮與幕僚人材，重質而不重量也。

魯氏在校對戰史戰術之研究，極爲努力而有心得，其師如墨克爾將軍 (General Meckel) 卽對彼甚爲器重，每年夏季之隊附勤務，魯氏極爲重視。故一八九一年於愛爾佛野戰砲兵旅，一八九二年於騎兵旅中等之實習，獲益頗多，其學理與經驗得融會而併進矣。

一八九三年魯氏畢業於陸軍大學，墨克爾將軍在其考核表總評中書曰：

「有明晰之頭腦，並且豐富之學識與能力，且有良好之軍人風度。」 (Ein klarer Kopf.

der mit gutem Wissen und Können gute Formen Verbindet.)

一八九四年魯氏服務於參謀本部，旋曾赴俄遊歷，專攻俄文並考察俄國之軍事，值中日戰作，魯氏據墨克爾將軍（曾在日本負新軍編練之責）關於日本陸軍之改造，與英國海軍部公告日本海軍建設等，立論日本當勝，其時當局者頗不謂然，迄我國失利，兵界咸服其遠見，同時魯氏即升任步兵少校，時年僅二十九也。

中日媾和後德俄法三國干涉日本還我遼東半島魯氏殊不同意，蓋彼意日本佔領旅大，正所以牽制俄軍駐重兵於東方而減輕英國對俄之防禦兵力也，迄德佔膠州灣，魯氏更以德國之重心在歐洲，如以膠州灣之故而置海軍於黃海，自是分散其兵力，實有害而無益，惜此項意見，均未蒙當局嘉納，然吾人自今日觀之，則不能不欽服其先見也。

一八九六年三月調第四軍團參謀處服務，閱二年任第四軍團吐爾恩（Thorn）營長。拳匪之亂起，魯氏曾自請於參謀總長史蒂芬擬隨瓦德西元帥來遠東工作，未邀允准，乃重返吐爾恩。

一九〇二年調任第五軍團第九師之參謀官，閱二年調參謀本部第二處第一科科长，一九〇六—一〇八年間兼陸軍大學兵學教官（担任戰史及戰術），一九〇九年升同處處長，該處所司之業務，主要者為軍隊教育，裝備，動員，作戰等當時正為世界多事之秋，日俄交戰，英俄協商，英法協商，於是英法俄三國圍攻之勢已成。魯氏除輔助小毛奇將軍修改史蒂芬將軍作戰計劃，積極從事動員及作戰準備外，並方主擴充軍備，並於議會中提出增加常備兵三十萬人案，竟得通過，威廉二世與

小毛奇將軍均曾致謝忱焉。

一九一三年調任旅長駐集塞道爾夫，翌年任混成旅旅長駐斯特拉斯堡。七月聞開戰消息，旋即於八月初參加呂替溪要塞之攻擊。

同年八月二十二日調東戰場參謀長佐興登堡指導世界不朽之坦能堡大殲滅戰。

一九一六年八月調任大本營作戰參謀次長，仍佐興登堡元帥策劃抵禦西方協約國優勢之攻擊，於是演成空前之陣地戰。

一九一八年指導德軍西方之大攻擊，爾後指導西方德軍之退卻戰，並參與媾和之商討。

一九一九年魯氏以其四年作戰經歷之事實及對政治，經濟，資源，輿論等見解，著作大戰回憶錄（即我的戰爭回憶錄）。

一九二二年魯氏與希特拉在南德民新城同謀革命。

一九三五年魯氏所著全性戰爭（*Der Totale Krieg*）出版，德國政府昇以元帥稱號。

一九三七年杪，譯者遂譯魯氏之「大戰回憶錄」，殺青之日，即致書魯氏，請其於篇首作序，旋筆者赴前方工作，不幸竟得友傳其作古之消息，而此書遂作遙奠之紀念品矣。噫！

余獻此書於為信仰

德意志偉大而殉身之諸先烈

著者

前 言

在四年作戰之中，余不能有所紀錄。吾儕無暇及此。現余有暇補述及寫作余之戰爭回憶錄，故主係由於記憶矣。

余生活處於指揮地位。興登堡元帥與余有統率僚屬遂行德國防禦戰之職責。

戰爭回憶錄當述德國人民及軍隊之行爲，余名亦將與之同垂萬世。本書敘述余之奮鬥，並告知余在民族鬥爭中所經歷者，此即德國人民之無與倫比的鬥爭，堅忍，及其蛻化也。

德國人尙無時間從事自覺與反省。彼之負擔過重，而彼却能自負的藉軍隊之偉大行動及國內之成就以恢復元氣。但彼不能空耗時間，在導彼於不幸之事件中有所學習。因世界歷史之遞嬗嚴酷，并蹂躪此自陷於分崩離析之國民也。

魯登道夫

再版序言

敵機俯衝於上，坦克突擊於前，毒氣瀰漫，硝煙四起，僚屬之死傷藉枕，士卒之血肉橫飛，處此情境之中，能果敢而無所畏避，銳進而致其力者，此現代將校所需之**勇**也。——夫將如何修養，始克臻此耶？

強敵威迫於前，任務強求於上，情況不明，兵力不足，戰鬥之聲破耳，槍炮之彈掠身，處此情境之中，能寧靜求工計慮，泰然以事運籌者，此現代將校所需之**智**也。——夫將如何修養，始克臻此耶？

袍澤穆輯，部曲悅服，表裏如一，精神無間者，此信之孚於平日也；空間釐判，無尺寸之差，時間遵守，無分秒之誤，支援策應約束而毋苟，側防協力，應麾而不爽者，此信之行於戰陣也。集而言之：即現代將校所需之**信**也。——夫將如何修養，始克臻此耶？

視僚屬如手足。視士卒如嬰兒，安危同仗，甘苦共嘗，令「百將三軍之護其主，若頭目之覆其胸」，可與之安，可與之危，可與之生，可與之死者，此現代將校所需之**仁**也。——夫將如何修

養，始克臻此耶？

法令嚴明，賞罰必信，居有禮而動有威，進有節而却有規，安不肆，危不懼，北不潰，絕不亂，「三軍之衆，可合而不可離，可用而不可疲，投之所在，不下莫能留。」節制出於自然，紀律發於自覺，精神感召，恩威有濟者，此現代將校所需之嚴也。——夫將如何修養：始克臻此耶？

勇、智、信、仁、嚴者，軍人之魂，武將之德也？而時代進步，要求益苛，凡吾袍澤，其將如何修養，始克日新又新，以止於至善耶？

筆者一言以應之曰：修養之法雖多，而「**莫重於讀史！**」

史者，資吾人之考古證今，論其成敗，以爲法戒；觀其得失，以增長吾人觀察，抉擇忍耐，堅定，大公諸精神潛力也！

孫子目擊列國交爭之史實，遂得傳十三篇寶典，克勞色維茨窮究非力德大帝及拿破崙之戰蹟，始有戰爭論之名作，此讀史見效於**學理之創作**也，毛奇鑽研戰史與克氏（Clauswitz）之著述，始有師丹之成功，史蒂芬著康尼（Cann），係以研究戰史爲主之名作，始成破法之巨劃，此即讀史見效於**戰爭之指導**也。

我國先聖武穆讀春秋，以前其忠，關公讀春秋，以成其義，諸葛亮之出師表通篇以史事爲殷鑒

文信國之正氣歌立意法先賢之懿行，此即讀史見效於精神之修養也。

戰爭之問題，浩瀚莫測，作戰之景象，變化無窮，而精神之修養，尤機微艱鉅，吾人欲求進修，舍「讀史」將何由耶？

故曰：修養之法雖多，而「莫重於讀史」。

史，記事書也。記事愈信，則價值愈高，而研究之收益愈宏，惟一般史籍，均假手他人以客

觀之筆書之，於是因時間空間之疏隔，不免「以意爲之」，實難求其信，而況董狐之筆不常有

乎？故不若讀某一時代之英傑，親身以主觀之筆所書之史傳，其中雖不免有文過飾非之嫌。然明哲

之士，當有「過如日月之食」之修養，且事實參證，亦不容其雄辯，故當較爲信實也，尤以個人驚

天闢地之行爲，堅苦卓絕之操守，均可溯源於其心意初動之時，此種研幾工夫。更有賴於個人自撰

之傳史也。王希文著，與登壇之戰事書出，以見此種升之重丑平。王希文著，與登壇之戰事書出，以見此種升之重丑平。

立之國歷代開國帝王與名將，雖名言嘉行，與豐功偉蹟，散載史冊，然甚少有自撰完整之傳記，

然歐洲著名之帝王與名將則不然，如凱撒，非力德大帝，毛奇均有自撰記載事功之重要著作（拿破

崙雖無系統之自傳，然亦有在聖海倫島口授筆錄之回憶錄。）即如第一次世界大戰時一代之名將，

如德之興登堡，美之潘興，法之霞飛福熙，英之韋爾遜（參謀總長）海格，奧之孔拿德（參謀總長

），均有其自撰之傳記，而本書亦即其一也。

此種近代名將之傳記，對於現代戰爭問題之檢討，兵學之研究，精神之修養，均有直接之影響，誠讀史者最佳之史料也。

我中華民族現正進行五千年來歷史上未有之義戰，亦即進行領導世界上被壓迫民族爭取自由獨立之義戰，安得有勇如伏波，智如臥龍，信如司馬（穰苴），仁如汾陽，而嚴如亞夫，復具有拿翁之卓越，毛奇之謹密，與登堡之穩重者出，以肩此時代之重任乎！筆者願以此書供其精

神修養之一助也！是爲序！

戴

堅

序於桂林

桂林

史、諸事書也。諸事意旨，即踏踏愈高，而簡說之妙益愈深，兼一類史部，此則手勘人及容

爲百。到資又甚難矣，而「莫重於蕭史」。

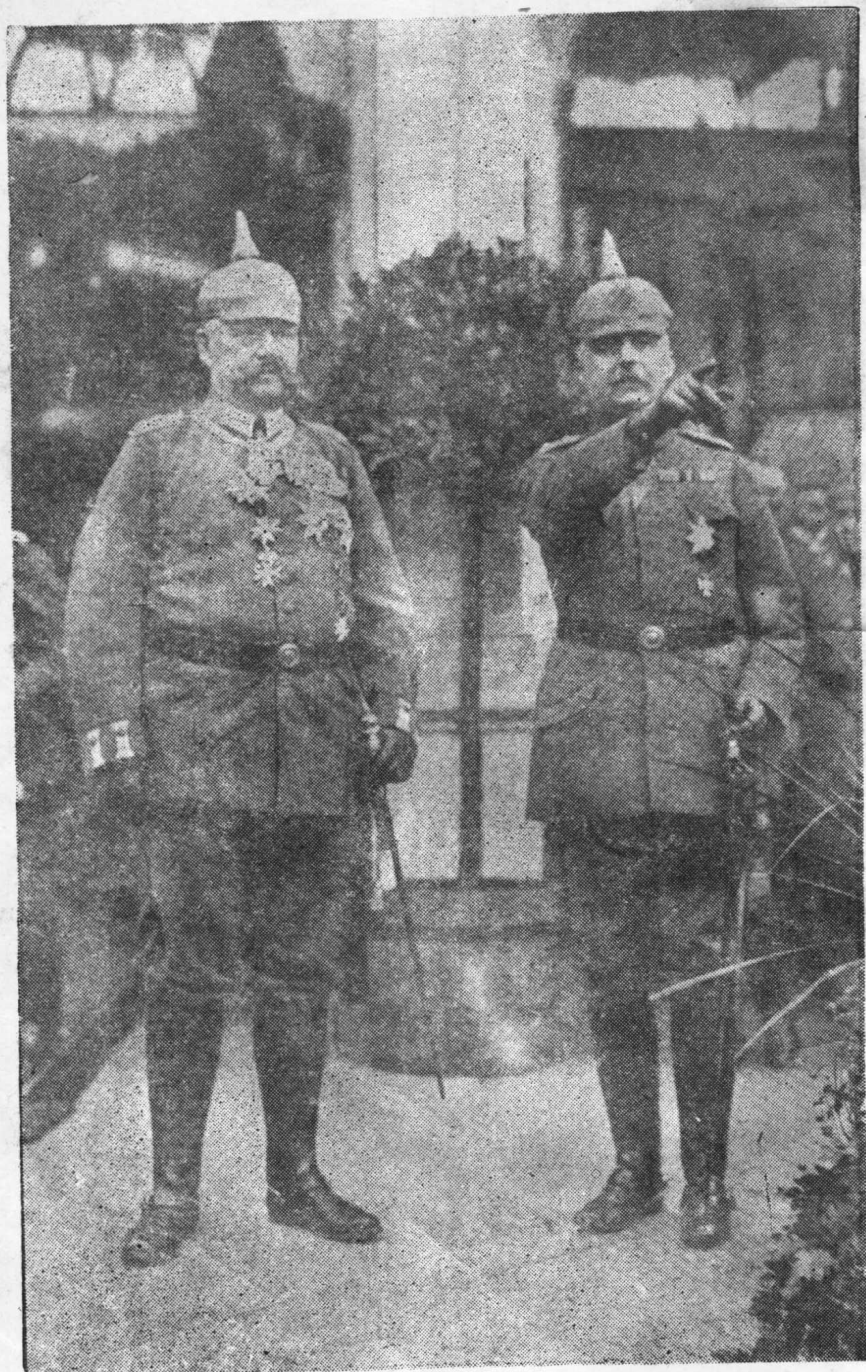
金瓶梅

鍾律之間，常能莫曉，揮彈之景處，變幻無窮，而謂轉之新聲，才謝端賦，吾人始來觀



譯 者 近 影

「八，一三」之前夜



魯登道夫將軍[手指者]與興登堡元帥合影
一九一七，十，二。